

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 18 maja 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 30 kwietnia 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia w formie not, wymienionych w Paryżu dnia 30 kwietnia 1937 r., o przedłużeniu prowizorycznego układu handlowego między Polską a Francją z dnia 18 lipca 1936 r. i o zmianie art. 5 tego układu.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 1 maja 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych: *J. Poniatowski*
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 18 maja 1937 r. (poz. 279).

Przekład

Paryż, dn. 30 kwietnia 1937 r.

Paris, le 30 Avril 1937.

AMBASADA
 RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
 82/F/10.

AMBASADA
 RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
 82/F/10.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polski, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1) Prowizoryczny Układ handlowy, zawarty między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r. jest przedłużony, z zastrzeżeniem poniższej zmiany, jak również i teksty dołączone do tego Układu, do dnia 15 maja 1937 r.

2) tekst artykułu 5 Prowizorycznego Układu Handlowego, zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

„Postanowienia artykułów Konwencji z dn. 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17 i 33, pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dniem 15 maja 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze Porozumienie zostaje z tą datą uchylone.

3) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi wspomnianego wyżej Prowizorycznego Układu Handlowego. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się wszakże na prowizoryczne stosowanie Porozumienia począwszy od dnia 1 maja 1937 r.

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Etrangères et l'Ambassade de Pologne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. L'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 Juillet 1936 est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 15 Mai 1937 ainsi que les textes annexés à cet Accord.

2. Le texte de l'article 5 de l'Accord commercial provisoire conclu entre la Pologne et la France le 18 Juillet 1936 est modifié comme suit:

„Les dispositions des articles de la Convention du 9 Décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles: 1 à 8, 13, 16 (1), 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

„Les Hautes Parties Contractantes poursuivront les négociations en vue de la réadaptation de ces dispositions.

„Ces pourparlers devront aboutir avant le 15 Mai 1937. S'ils n'aboutissaient pas, le présent Accord deviendrait caduc à cette date”.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratification dudit Accord commercial provisoire. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à dater du 1er Mai 1937.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmuje zaproponowane Porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

J. Łukasiewicz

Do Jego Ekscelencji
Pana Ivona DELBOS
Ministra Spraw Zagranicznych
w Paryżu.

Paryż, dn. 30 kwietnia 1937 r.

REPUBLIKA FRANCUSKA

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

—
Dyrekcja Spraw Politycznych
i Handlowych.

—
Stosunki handlowe.

Panie Ambasadorze,

W dniu dzisiejszym Wasza Ekscelencja zechciała skierować do mnie następujące pismo:

„Powołując się na rozmowy, jakie miały miejsce między Ministerstwem Spraw Zagranicznych a Ambasadą Polski, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1) Prowizoryczny Układ Handlowy, zawarty między Francją a Polską dnia 18 lipca 1936 r. jest przedłużony z zastrzeżeniem poniższej zmiany, jak również i teksty załączone do tego Układu, do dnia 15 maja 1937 r.

2) Tekst artykułu 5 Prowizorycznego Układu Handlowego, zawartego między Polską a Francją dnia 18 lipca 1936 r. zostaje zmieniony jak następuje:

„Postanowienia artykułów Konwencji z dn. 9 grudnia 1924 r. inne aniżeli te, które są zawarte w artykułach: 1 do 8, 13, 16 (1), 17, i 33, pozostają prowizorycznie w mocy.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się podjąć rokowania celem ponownego dostosowania tych postanowień.

Rokowania te winny być doprowadzone do końca przed dn. 15 maja 1937 r. W razie, gdyby nie zostały one doprowadzone do końca, niniejsze Porozumienie zostaje z tą datą uchylone.

3) Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi wspomnianego wyżej Prowizorycznego Układu Handlowego. Obydwie Wysokie Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie Porozumienia począwszy od dnia 1 maja 1937 r.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République Française accepte l'arrangement proposé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

J. Łukasiewicz

Son Excellence
Monsieur Yvon DELBOS
Ministre des Affaires Etrangères
Paris.

Paris, le 30 Avril 1937.

REPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE
des
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

—
Direction des Affaires
politiques et commerciales

—
Relations Commerciales

Monsieur l'Ambassadeur,

A la date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante:

„Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Ministère des Affaires Etrangères et l'Ambassade de Pologne, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

„1. L'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 juillet 1936 est prorogé, sous réserve de la modification ci-après, jusqu'au 15 Mai 1937 ainsi que les textes annexés à cet accord.

„2. Le texte de l'article 5 de l'Accord commercial provisoire conclu entre la France et la Pologne le 18 juillet 1936 est modifié comme suit:

„Les dispositions des articles de la Convention du 9 décembre 1924 autres que celles contenues dans les articles 1 à 8, 13, 16 (1), 17 et 33 demeureront provisoirement en vigueur.

„Les Hautes Parties Contractantes poursuivront les négociations en vue de la réadaptation de ces dispositions.

„Ces pourparlers devront aboutir avant le 15 Mai 1937. S'ils n'aboutissaient pas le présent accord deviendrait caduc à cette date.”

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie simultanément avec les instruments de ratification dudit accord commercial provisoire. Toutefois, les deux Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour le mettre en application provisoire à dater du 1er mai 1937.

Bylbym obowiązany Waszej Ekscelencji za poinformowanie mnie, czy Rząd Republiki Francuskiej przyjmuje zaproponowane Porozumienie."

Mam zaszczyt potwierdzić Waszej Ekscelencji odbiór powyższego pisma i powiadomić o zgodzie Rządu Francuskiego na postanowienia stanowiące przedmiot tegoż pisma.

Zechce Pan, Panie Ambasadore, przyjąć zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
Minister Pełnomocny
Dyrektor Spraw Politycznych i Handlowych:

Alexis Leger

Jego Ekscelencja
Pan Juliusz LUKASIEWICZ
Ambasador Polski
w Paryżu.

„Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien m'informer si le Gouvernement de la République accepte l'Arrangement proposé."

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de Lui donner l'accord du Gouvernement français aux dispositions qui en font l'objet.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
Le Ministre Plénipotentiaire
Sous — Directeur des Relations Commerciales:

Alexis Leger

Son Excellence
Monsieur Jules LUKASIEWICZ
Ambassadeur de Pologne
à Paris.